

No. 530

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
LIBYA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 5 July 1955, and at Tripoli, on 13 August 1955

Official texts: English and Arabic.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 10 October 1955.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
LIBYE**

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 5 juillet 1955, et à Tripoli, le 13 août 1955

Textes officiels anglais et arabe.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 10 octobre 1955.

وموظفيها وممتلكاتها وموجوداتها وأموالها المناسب من احكام اتفاقية المزايا
والحصانات للوكالات المتخصصة

٥٢ . موظفو الهيئة ، ويشملون الخبراء الفنيين المعيّنين بمعرفتها كأعضاء في هيئة
الموظفين المكلفين بتنفيذ اغراض هذه الاتفاقية ، سيعتبرون موظفين رسميين في حدود
معنى الاتفاقية السابق ذكرها .

المادة السادسة

- ٥١ . تدخل هذه الاتفاقية الاساسية في دور التنفيذ بمجرد التوقيع عليها من المندوبين
المعتمدين للهيئة والحكومة .
- ٥٢ . يجوز تعديل هذه الاتفاقية الاساسية بالاتفاق بين الهيئة والحكومة ، وأخذ كل من
الطرفين بعين الاعتبار الودى التام اى طلب يتقدم به الطرف الآخر لاجراء مثل ذلك التعديل .
- ٥٣ . يجوز انهاء هذه الاتفاقية الاساسية باخطار كتابي يرسله احد الطرفين الى الطرف
الآخر . وبعد مرور ستين يوما على استلام الاخطار تنتهي هذه الاتفاقية .
- مصداقا لما تقدم وقع على هذه الاتفاقية الاساسية الممثلان المعتمدان من الهيئة والحكومة
نيابة عن طرفي التعاقد من ست نسخ بكل من اللغتين العربية والانجليزية .

(التوقيع)

محمد عثمان

عن حكومة المملكة الليبية المتحدة

في طرابلس

يوم ١٣ اغسطس ١٩٥٥

(التوقيع)

أ. ت. شوشه
المدير الاقليمي

الهيئة الصحية العالمية

في الاسكندرية

يوم ٥ يولية ١٩٥٥

المادة الرابعة

التزامات الحكومة الادارية والعالية

- ١ . تساهم الحكومة في نفقات المساعدة الاستشارية الفنية ، بدفع تكاليف التسهيلات والخدمات الآتية ، او بتقديمها مباشرة :
- (أ) خدمات الموظفين المحليين ، فنيين وأداريين ، ويشمل ذلك الكتب المحلية والتراجمة والمترجمين وما يتصل بذلك من مساعدات .
- (ب) امكنة للمكاتب اللازمة وغيرها من المباني .
- (ج) المعدات والمهمات المنتجة محليا .
- (د) نقل الموظفين والمعدات والمهمات للأغراض الرسمية داخل البلاد .
- (هـ) البريد والمواصلات التليفونية والطغرافية للأغراض الرسمية .
- (و) التسهيلات اللازمة لحصول الموظفين الدوليين على العناية الطبية والعلاج في المستشفيات .

- ٢ . تتحمل الحكومة ذلك الجزء من النفقات الذي يدفع خارج البلاد ما لا تلتزم به الهيئة وعلى حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة والهيئة .
- ٣ . في الاحوال المناسبة ، تضع الحكومة تحت تصرف الهيئة من العمال ، والمعدات ، والمهمات ، والخدمات الاخرى ، او الممتلكات ، ما قد يلزم للقيام باعمالها حسبما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة والهيئة .

المادة الخامسة

التسهيلات والمزايا والحصانات

- ١ . تطبق الحكومة - حيث انها حتى الآن غير مقيدة بعمل ذلك - على الهيئة

- ٢٠٢ • تتشاور الهيئة والحكومة بشأن نشر المناسب من نتائج ابحاث وتقارير الخبراء التي قد تثبت فائدتها للدول الاخرى وللهيئة .
- ٢٠٣ • تتعاون الحكومة مع الهيئة تعاونا فعالا في تقديم وجمع نتائج الابحاث والبيانات والاحصاءات وغير ذلك من المعلومات التي تمكن الهيئة من تحليل وتقدير نتائج برامج المساعدة الاستشارية الفنية .

المادة الثالثة

التزامات الهيئة الادارية والمالية

- ١٠١ • تدفع الهيئة حسب اتفاقها مع الحكومة كل أو بعض النفقات الضرورية للمساعدة الاستشارية الفنية التي تسدد خارج البلاد ، على النحو التالي :
- (أ) مرتبات الخبراء الفنيين ونفقات معيشتهم (وتشمل بدل السفر اثناء القيام باعمالهم) .
- (ب) نفقات انتقال الخبراء الفنيين اثناء سفرهم من وإلى مكان دخولهم في البلاد .
- (ج) نفقات أى انتقال آخر خارج البلاد .
- (د) التأمين على الخبراء الفنيين .
- (هـ) شراء ونقل اية معدات أو مهتمات تقدمها الهيئة الى ومن مكان دخولها في البلاد .
- (و) أية نفقات أخرى خارج البلاد توافق عليها الهيئة .
- ٢٠٢ • تدفع الهيئة بالعملة المحلية ما لا تلتزم الحكومة بمداؤه من النفقات تطبيقا للفقرة الاولى من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية .

(ج) يبذل الخبراء الفنيون - اثناء تأدية عملهم الاستشاري - كل جهد في تدريب الموظفين الفنيين الذين قد تلحقهم الحكومة بهم، على الطرق المهنية والفنية وأساليب الممارسة، وعلى المبادئ التي بنيت عليها هذه الاساليب والطرق .

٥ . أية معدات أو مهصات فنية قد تقدمها الهيئة، تظل ملكا لها ما لم والى ان تنقل ملكيتها طبقا للانظمة التي اقرتها الجمعية العمومية للهيئة الصحية العالمية والمعمول بها في وقت النقل .

٦ . المساعدة الاستشارية الفنية التي تبذل تطبيقا لأحكام هذه الاتفاقية هي لمصلحة حكومة المملكة الليبية المتحدة ومنفعتا الخالصتين . ولقائ ذلك، تتحمل الحكومة جميع التبعات والمطالبات الناجمة عن، أو الحادثة خلال، أو المتصلة من وجوه اخرى بأية أعمال تتم بموجب هذه الاتفاقية . وبدون تقييد لما تقدم ذكره، تضمن الحكومة للهيئة ولخبرائها الفنيين، أو وكلائها أو موظفيها تعويضهم وعدم تعرضهم لتحمل مسئولية أعمال تجر الى رفع دعوى أو مطالبة . وكذلك عدم الزامهم بدفع تعويضات أو مصاريف أو أتعاب تستوجبها وفاة أو اضرار تلحق بأشخاص أو ممتلكات، أو أية خسائر اخرى ناجمة عن أو متصلة بعمل أو تقصير في عمل من الاعمال المقصودة بهذه الاتفاقية .

المادة الثانية

تعاون الحكومة بشأن المساعدة الاستشارية الفنية

١ . تعمل الحكومة كل ما في استطاعتها لضمان الانتفاع الفعال بالمساعدة الاستشارية الفنية المقدمة .

والحكومة - على أساس الطلبات التي استلمتها الهيئة من الحكومة ووافقت عليها - في تنظيم ما تتفق عليه من خطط العمل الخاصة بتنفيذ المساعدة الاستشارية الفنية .

٠٢ تقدم مثل هذه المساعدات الاستشارية الفنية وتلقى طبقاً لقرارات الجمعية العمومية والمجلس التنفيذي للهيئة الصحية العالمية ، وغيرهما من اقسام الهيئة .

٠٣ مثل هذه المساعدات الاستشارية الفنية قد تشمل على :

(أ) تيسير خدمات الخبراء الفنيين كي يسدوا المشورة والمساعدة الى أو عن طريق الحكومة .

(ب) تنظيم وإدارة الحلقات الدراسية ، وبرامج التدريب ، ومشروعات الارشاد ، وجماعات الخبراء العاملة ، وما يتصل بذلك من وجوه النشاط في الامكنة التي يتفق عليها الطرفان .

(ج) منح دراسية ، أو عمل ترتيبات أخرى يدرس بمقتضاها المرشحون الذين تختارهم الحكومة وتوافق الهيئة على ترشيحهم أو يتلقون التدريب خارج بلادهم .

(د) اعداد وتنفيذ المشروعات النموذجية ، أو الاختبارات ، أو التجارب ، أو الابحاث في الاماكن التي يتفق عليها الطرفان .

(هـ) تقديم أى نوع آخر من المساعدة الاستشارية الفنية تتفق عليه الهيئة والحكومة .

٠٤ (أ) الخبراء الفنيون الذين عليهم أن يسدوا المشورة والمساعدة الى أو عن طريق الحكومة تختارهم الهيئة بالتشاور مع الحكومة . ويكونون مسئولين أمام الهيئة .

(ب) يعمل الخبراء الفنيون حين يودون واجباتهم ، بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تفوضهم الحكومة من الاشخاص أو الهيئات ، وفقاً للتعليمات الصادرة اليهم من الحكومة طبقاً لطبيعة واجباتهم والمساعدة التي يجب تقديمها وعلى حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الهيئة والحكومة .

No. 530. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية اساسية

بين

الهيئة الصحية العالمية

و

حكومة المملكة الليبية المتحدة

لتقديم المساعدة الاستشارية الفنية

الهيئة الصحية العالمية (المشار اليها فيما بعد بـ «الهيئة») وحكومة المملكة

الليبية المتحدة (المشار اليها فيما بعد بـ «الحكومة») ،

رغبة منهما في ان ترضا موضع التنفيذ قرارات الامم المتحدة والهيئة الخاصة
بالمساعدة الاستشارية الفنية ، وفي الوصول الى اتفاق متبادل بشأن غرض ومدى كسل
مشروع ، وبشأن المسؤوليات التي تضطلع بها الحكومة والهيئة والخدمات التي
تقدمانها ،

واقراراً بأن هذه المسؤوليات المتبادلة ستؤدي بروح التعاون الودي ،

قد اتفقتا على النحو التالي :

المادة الاولى

تقديم المساعدة الاستشارية

١ • تقدم الهيئة المساعدة الاستشارية الفنية للحكومة ، متوقفاً ذلك على امكانيات
ميزانية الهيئة او تيسر الاعتمادات المالية اللازمة لديها • وتتعاون الهيئة

No. 530. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 5 JULY 1955, AND AT TRIPOLI, ON 13 AUGUST 1955

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of the United Kingdom of Libya (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolution and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation.

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, in the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 13 August 1955 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 530. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 5 JUILLET 1955, ET À TRIPOLI, LE 13 AOÛT 1955

L'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique de caractère consultatif que l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation ont adoptées, et de parvenir à une entente mutuelle sur le but et le champ d'application de chaque programme, les obligations que le Gouvernement et l'Organisation devront assumer et les services qu'ils devront fournir;

Déclarant qu'ils rempliront leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, sous réserve des limites budgétaires ou des fonds disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront à l'établissement, sur la base des demandes reçues par le Gouvernement et approuvées par l'Organisation, de plans, acceptables pour les deux parties, visant à la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil d'administration et des autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
 - a) mettre à la disposition du Gouvernement ou fournir par son intermédiaire, les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance;

¹ Entré en vigueur le 13 août 1955 par signature, conformément à l'article VI, 1.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the United Kingdom of Libya. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) préparer et exécuter des expériences-témoins, des épreuves, des expériences ou des recherches, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) fournir toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les conseillers appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire, seront choisis par l'Organisation, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement, selon la nature de leurs fonctions et l'assistance à fournir, et selon ce qui pourra être convenu d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession conformément aux principes définis par l'Assemblée mondiale de la Santé et applicables au moment de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif prévue par le présent Accord est fournie dans l'intérêt exclusif et à l'avantage exclusif du Royaume-Uni de Libye. En reconnaissance de cette assistance, le Gouvernement s'engage à assumer tous risques et à se charger de toutes réclamations découlant de toute opération visée par le présent Accord, se produisant au cours de son exécution ou s'y rattachant d'une autre manière. Sans restreindre le caractère général de la phrase qui précède, le Gouvernement indemnifiera et dégagera l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés, de toute action en responsabilité, instance, réclamation, action en dommages-intérêts, de tous frais ou honoraires résultant du décès ou d'accidents de personnes ou de dommages matériels ou de toute perte résultant de tout acte ou omission ou s'y rapportant, au cours des opérations visées par le présent Accord.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

*Article II*COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui sera fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports de conseillers qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.
3. Le Gouvernement collaborera activement avec l'Organisation à la réunion et à l'élaboration des conclusions, renseignements, statistiques et autres éléments permettant à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord, les dépenses payables hors du pays que nécessitera la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif, savoir :
 - a) les traitements et frais de subsistance (y compris l'indemnité de subsistance pendant le voyage) des conseillers;
 - b) les frais de déplacement des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage hors du pays;
 - d) les assurances des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :
 - a) les services techniques et administratifs confiés à du personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation et de traduction et tous autres services connexes;

- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention¹ on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, and Vol. 216.

- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) les moyens nécessaires en ce qui concerne les soins médicaux et l'hospitalisation du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays dont le règlement n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de sa tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans la mesure où cette obligation ne lui incombe pas déjà, le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes de la Convention¹ sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées tant à l'Organisation qu'aux membres de son personnel, à ses fonds, à ses biens et à ses avoirs.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en tant que membres du personnel chargés de donner effet au présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires au sens de la Convention mentionnée ci-dessus.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, et vol. 216.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in six copies each in the English and Arabic languages.

At Tripoli on 13 August 1955

(Signed) Mohamed OSMAN

Minister of Health

For the Government of the United Kingdom of Libya

At Alexandria on 5 July 1955

(Signed) A. T. SHOUSA

Regional Director

World Health Organization

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en six exemplaires établis dans les langues anglaise et arabe.

A Tripoli, le 13 août 1955

(Signé) Mohamed OSMAN

Ministre de la santé

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye

A Alexandrie, le 5 juillet 1955

(Signé) A. T. SHOUSHA

Directeur régional

Organisation mondiale de la santé

